

언어접촉으로 인한 어휘차용의 환경과 그에 작용하는 요인분석

리 찬 문

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《세계에 다른 나라 말이 흘러들어오지 않는 나라는 거의 없다.》(《김정일선집》 증보판 제16권 295페이지)

해당 민족의 어휘속에 들어오는 차용어들에 대한 연구에서 중요한것은 차용어가 형성되는 환경과 그에 작용하는 요인들을 정확히 인식하는것이다.

새로운 어휘가 생겨나는 경로에는 두가지가 있는데 그중의 하나는 이미 있던 어휘구성재료들을 리용하여 새말을 만들어내는것이고 다른 하나는 다른 언어들과 서로 접촉하는 과정에 그 언어들에서 사용되는 어휘를 차용하는것이다.

이 글에서는 언어접촉으로 인한 어휘차용의 환경에는 어떤것들이 있으며 여기에 작용하는 사회적이인들은 무엇인가에 대하여 밝히려고 한다.

어휘차용의 원인은 언어들사이의 호상접촉에 있으며 그 접촉환경은 각이한 조건에서 이루어진다.

어휘차용이 이루어지는 언어접촉환경은 여러 측면에서 각이하게 구분하여볼수 있지만 크게는 서로 다른 언어들이 접촉하는 경우와 2중언어사회에서 두 언어가 접촉하는 경우로 구별하여 볼수 있다.

어휘차용이 이루어지는 언어접촉환경에는 무엇보다먼저 서로 다른 언어사용집단들사이에 이루어지는 일반적인 언어접촉환경이 있다.

완전히 서로 다른 언어들사이에 이루어지는 어휘차용은 주로 다른 언어들과의 경제적인 접촉에 의하여 생기는데 이러한 접촉은 제국주의자들과 식민주의자들에 의하여 감행되는 침략이나 정복으로 인하여 생기거나 인터넷과 신문, TV 및 라디오방송을 비롯한 대중보도수단 등에 의하여 생겨난다.

일반적인 언어접촉환경에는 우선 제국주의자들과 식민주의자들의 침략이나 정복으로 인하여 생겨나는 언어접촉환경이 있다.

제국주의자들과 식민주의자들의 언어와 침략이나 정복을 당한 민족이나 종족들의 언어사이에 호상접촉이 이루어지면 두 언어들사이에 호상 어휘차용이 생겨나게 된다.

여기에서 제국주의자들과 식민주의자들의 언어에서 침략이나 정복을 당한 민족어에로의 어휘차용이 보다 일반적인것으로 된다.

실례로 에스빠냐식민주의자들의 중앙 및 남아메리카에 대한 침략으로 하여 이 지역에서 살고있던 인디안들의 언어에 수많은 에스빠냐어휘가 차용된 경우와 영국식민주의자들의 정복으로 하여 미국의 나바호족어에 수많은 영어어휘가 차용된 경우를 들수 있다.

한편 식민주의자들의 언어에 토착민족이나 종족들의 어휘가 각이한 정도로 들어가기도 하는데 실례로 skunk, moccasin, teepee, wigwam과 같은 어휘는 영국인들이 북아메리카를 식민지화한 결과에 토착종족의 어휘에서 영어에 들어온것들이며 오하이오, 미시간, 위스콘신과 같은 미국의 주이름들은 아메리카의 토착인디안어에서 유래된것들이다. 그리고 오스트랄리아영어의 경우 kangaroo, billabong과 같은 어휘는 다 토착종족어에서 차용된것들이다.

일반적인 언어접촉환경에는 또한 인터넷과 신문, TV 및 라디오방송을 비롯한 대중

보도수단 등에 의하여 이루어지는 언어접촉환경이 있다.

영어어휘가 세계 여러 나라들의 민족어들에 급격히 차용되게 된다는 이러한 환경과 중요하게 관련되어 있다.

실례로 일본어에 영어어휘가 차용된 경우를 들수 있다. 일본어와 영어의 접촉은 19세기 중엽에 일본이 서방문화를 받아들인 때로부터 시작되었다. 아편전쟁이후 일본은 과학과 기술, 군사 등의 면에서 서방의것을 대대적으로 받아들이어 근대화를 실현하기 시작하였는데 그 결과 19세기 후반기부터 20세기초사이에 상당한 정도의 영어어휘가 일본어의 어휘구성속에 흘러들어오게 되었다.

영어어휘가 일본어에 큰 영향을 준데는 당시 일본인들이 라지오, 영화관, 신문 등과 같은 여러 형태의 보도수단들을 통하여 영어와 많이 접촉하게 된것과 중요하게 관련되어 있다.

례: 음식: sarada<salad, keeki<cake, softo(aisu) krimu<soft ice cream

옷/류행: supaiku shuuzu<spiked shoes, ooba (cooto)<overcoat, sangurasu<sun glasses

체육: batto<bat, geemu setto<game and set, bodiibiru(dingu)<bodybuilding

음악/유흥: songu<song, paati<party, terebi(jon)<television

어휘차용이 이루어지는 언어접촉환경에는 다음으로 2중언어사용으로 하여 이루어지는 어휘차용환경이 있다.

2중언어사용환경에서의 어휘차용은 서로 다른 언어소유자들이 한 공동체안에서 함께 생활하는 과정에 호상 접촉한 결과에 이루어진다. 2중언어사용환경은 불평등한 2중언어사용환경과 평등한 2중언어사용환경으로 갈라볼수 있다.

우선 불평등한 2중언어사용환경에서 언어접촉으로 인한 어휘차용이 이루어지는 경우가 있다.

불평등한 2중언어사용환경은 이주나 침략 혹은 군사적정복, 국경선재확정, 무역, 결혼 등에 의하여 서로 다른 집단들사이의 호상접촉이 이루어지는 경우에 이루어진다.

여기에서는 지배적인 언어집단과 소수의 언어집단사이의 다소 제한된 접촉이 이루어진다는데 그 특징이 있다.

이주나 군사적침략을 당하여 자기들보다 큰 지배적인 언어집단에 흡수된 이주민들과 정복당한 민족은 지배적인 언어에서 어휘를 차용할수 있다. 따라서 이러한 소수언어집단은 2중언어사용을 하거나 혹은 지배적인 언어어로 완전히 전환할수 있다.

2중언어사용과정과 다른 언어어로의 전환과정에 이주민들의 언어와 소수종족어의 어휘구성속에 지배적인 집단의 어휘가 차용되는 경우가 있는데 실례로 미국에 있는 노르웨이이주민들과 영어사용자들의 접촉의 경우를 들수 있다.

어휘차용은 종속된 언어로부터 지배적인 언어어로 일어나는 경우도 있는데 실례로 미국영어의 경우를 들수 있다. 지난 두세기동안 미국영어는 자기 나라에 정착하여 생활하고있는 이주민들의 언어에서 많은 어휘를 차용하였는데 실례로 헤브라이어에서 kosher (fit, suitable), 에스빠냐어에서 taco(snack)와 margarita(alcoholic drink), 도이칠란드어에서 sauerkraut(a German food) 등을 받아들였다.

영국영어는 프랑스어로부터 많은 영향을 받았는데 그 원인이 바로 11세기에 영국이 프랑스노르망디인들의 침략을 받는데 있다는것이다.

노르망디인들은 1066부터 1070년사이에 영국을 정복하고 자기들의 프랑스어를 법정

과 귀족층, 교회의 공식적인 언어로 사용하였다. 그러다나니 13세기까지 영어는 공식언어로서의 지위를 차지하지 못하고있었다. 그러나 영국이 프랑스에 의해 정복된 후 세대가 세번이나 바뀌도록 고위귀족층을 제외한 거의 모든 사람들이 영어를 계속 모국어로 사용하였다. 그리하여 프랑스어와 라틴어가 상류계층의 귀족들과 학자들속에서 영어보다 우세를 차지하고있었음에도 불구하고 11세기부터 12세기까지 영국의 사회언어적환경을 보면 프랑스어가 영어에 자기의 기반을 점차적으로 내준 과정이었다고 말할수 있다.

이 시기 프랑스어는 노르망디귀족들과 목사들의 제1언어로 되었음에도 불구하고 프랑스어사용자수는 전체 인구수 가운데서 매우 적은 비율을 차지하고있었다. 오히려 13세기에 이르러 노르망디인들이 점차적으로 프랑스어로부터 영어로 언어전환을 하면서 프랑스어어휘가 영어에 들어오기 시작하였다. 영어를 모국어로 하는 사람들이 영어와 프랑스어를 둘다 사용하는 사람들(주로 노르만인들)이 쓰는 프랑스어어휘를 모방하여 사용하는 과정에 어휘차용이 이루어졌다.

1300년부터 시작된 중세영어후기시기의 환경은 위의 경우와 전혀 달랐다. 영국에 있는 노르망디귀족들은 노르망디와의 관계가 악화되자 영국쪽으로 완전히 돌아서서 점차적으로 프랑스어사용을 주동적으로 그만두고 영어를 사용하기 시작하였다. 이러한 언어전환과정은 거의 두세기에 걸쳐 진행되었으며 이때 영어에 많은 프랑스어어휘가 들어와 언어적형태에 영향을 주었다. 이 언어전환의 시기에도 프랑스어는 라틴어와 함께 여전히 공공기관에서 사용되었으며 15세기 중엽까지 대학강의에서도 사용되었다.

영어에 프랑스어가 차용되는데서 입말언어와 함께 글말언어의 영향도 컸는데 이것은 영어에 있는 *acquaintance, adversity, temptation* 등과 같은 학문적인 어휘가 고대프랑스어에 그 기원을 두고있는것을 보고도 잘 알수 있다.

프랑스어어휘가 많은 토착영어어휘를 대신한 결과 토착영어어휘는 자기의 기초어휘가운데서 7%밖에 차지하지 못하게 되었다.

오늘날 *atom, engine, finance, machine, nation* 등과 같이 언어생활에서 많이 사용되는 기초어휘까지도 프랑스어에서 차용된 어휘인데 이것은 당시까지만 하여도 영어에는 이러한 개념을 나타내는 어휘가 없었다는 사정과 관련되어있다. 그리고 이 시기에 이루어진 어휘차용을 보면 언어의 사회적지위가 상대적으로 높은 원인으로 하여 이루어진것들도 적지 않은데 실례로 *beef, pork, veal*과 같은 요리이름들과 *arms, court, justice, legal, royal* 등과 같은 행정 및 법분야의 용어들은 영어에도 이미 그에 해당하는 자기의 어휘가 있었음에도 불구하고 프랑스어에서 차용된것들이다.

또한 평등한 2중언어사용환경에서 언어접촉이 이루어져 어휘차용이 이루어지는 경우가 있다.

평등한 2중언어사용환경에서 어휘차용이 이루어지는 경우 그 차용비율은 불평등한 2중언어사용환경에 비하여 상대적으로 낮다.

평등한 2중언어사용조건에서 어휘는 보다 더 제한된 범위에서 쌍방향적으로 서로 차용되게 된다. 이것은 브뤼셀에서의 홀란더즈어와 프랑스어의 접촉, 스트라스부르그에서의 프랑스어와 알사스어의 접촉을 조사한 자료를 통하여 잘 알수 있는데 이 두 환경에서는 어휘차용비율에 있어서 별로 많지 않았으며 큰 차이도 없었다. 두 접촉환경에서 홀란더즈어와 알사스어에 있는 프랑스어차용비율은 2.0~2.5%였고 반대로 프랑스어에 있는 홀란더즈어와 알사스어차용비율은 0.29%였다. 이러한 차이들은 두 환경에서 프랑스어가 높은

지위를 차지할수 있었음에도 불구하고 차용어의 비율이 상대적으로 낮았다는것을 보여주는 동시에 소수언어집단이 자기들의 언어에 대한 높은 애착심을 가지고있었다는것을 보여주는것으로 된다.

어휘차용의 동기와 범위는 매 접촉환경마다 다를뿐만아니라 거기에 작용하는 사회적 요인도 각이하다.

어휘차용은 우선 새로운 사물이나 현상, 개념들을 나타내야 할 필요성으로부터 진행된다.

모든 언어집단은 발전하는 세계적추세에 맞게 자기 집단을 발전시킬 필요성으로부터 과학, 기술, 문화, 군사 등 모든 분야에서 세계가 이룩한 성과들과 사회적인정보들을 받아들이는데 이 경우에 어휘차용이 많이 이루어지게 된다. 실례로 근대영어시기에 프랑스어, 라틴어, 그리스어들에 들어있던 많은 어휘가 영어에 차용된것을 들수 있다.

한편 일부 민족어들은 공식언어로서, 민족어로서의 자기의 지위를 유지하고 공고발전시켜나가기 위하여 자기 어휘구성에서 생기는 공백(현재의 자기 민족어어휘로써는 도저히 표현할수 없는 의미)을 어휘차용을 통하여 메꾸기도 한다.

이전시기의 인도네시아어에서는 형태론적수단을 리용하여 서로 련관되는 명사와 형용사들의 쌍을 만들어내지 않았지만 영어의 영향을 받은 다음부터 영어에서처럼 형태론적수단을 리용하여 명사단어에 기초한 명사-형용사쌍을 만들어내었다. 실례로 명사 doktor(영어의 doctor)와 noma(영어의 norm)에 [-al]을 붙이는 방법으로 doktoral과 nomal이라는 형용사들을 만들어낸 경우가 그러하다.

어휘차용은 또한 《희미한》 언어접촉환경속에서 언어의 류행 혹은 해당 언어의 높은 사회적지위에 의하여 촉진된다.

20세기 중엽부터 영어어휘가 세계의 많은 민족어들에 대대적으로 차용되게 된것은 TV와 인터넷과 같은 정보통신수단이 늘어나면서 영어가 영향을 많이 준것과 관련되어있다.

2중언어사용환경에서 어휘차용에 작용하는 요인들은 단일언어환경에서 어휘차용에 작용하는 요인들보다 더 복잡한 양상을 띤다. 이러한 환경들에서의 어휘차용에 주는 동기는 언어집단마다 다르며 그것은 서로 다른 사회언어학적요인들이 작용한데 있다.

이러한 요인들에는 접촉의 세기, 문화적작용, 언어를 대하는 태도 등과 같은것들이 들어있다.

여기에서 말하는 접촉의 세기는 인구수, 집단들사이의 사회정치적관계, 접촉하는 기간, 집단에서의 2중언어사용정도와 같은 요인들의 작용을 의미한다.

문화적작용은 한 집단의 제1언어에 다른 언어의 요소들을 받아들이도록 촉진하는 사회적요인들의 작용을 의미하는데 여기에는 어휘를 차용하는것으로 하여 얻게 되는 사회경제적유리성, 그속에서 높아지는 사회적지위, 일자리문제, 교육받는 기회 등과 같은것들이 속한다.

그리고 차용정도는 해당 언어에 주어진 사회적가치에 의존한다. 언어의 사회적가치란 해당 언어가 다른 언어와의 관계속에서 차지하는 상대적으로 높은 사회적지위, 언어사용자들의 해당 언어에 대한 애착성정도, 해당 언어에 미치는 다른 언어의 간섭에 대한 견해 등을 말한다.

어휘차용은 대체로 사회적으로 《지위가 낮은》 언어들속에서 많이 일어난다.

일부 언어사용자들은 사회적으로 《지위가 높은》 언어의 언어적요소를 차용하면 자신들이 더 문명하고 세련된것으로 생각한다. 실례로 프랑스어에서 중세영어어로 beef, pork,

veal 등과 같은 어휘가 차용된 과정을 통하여 잘 알수 있다. 이 시기 영어에 그에 해당되는 cow, pig, calf 등과 같은 어휘가 있었음에도 불구하고 영국인들은 프랑스어어휘를 사용하면 자신들이 보다 더 문명하고 세련되었다고 생각하면서 프랑스어어휘를 받아들였다.

캐나다의 오타와지역에서는 다수의 사람들이 영어를 사용하고있으며 오타와지역의 린접에 있는 할지역에서는 다수의 사람들이 프랑스어를 사용하고있다. 이 지역 사람들속에서 프랑스어 하나만을 사용하는 사람들과 영어와 프랑스어를 다같이 사용하는 사람들속에서의 영어차용어빈도수를 검사한 결과 차용비율이 사회계층과 지역에 따라 다르게 나타난다는것이 확인되었다. 즉 상층에 있는 대화자들은 다른 계층의 대화자들보다 차용어를 적게 사용하였으며 오타와지역에서 차용어의 비율이 상대적으로 높게 나타났다.

반면에 성별, 나이, 언어의 류창성과 같은 다른 사회적요인들은 상대적으로 차용비율에 거의나 영향을 미치지 못하였다. 전반적으로 볼 때 그들의 화제에서는 기존차용어의 비율에서 차이가 없었다. 여기에서 말하는 기존차용어란 공동체안에서 자주 쓰이면서 프랑스어어휘의 일부분으로 영원히 자리잡은 차용어들을 말한다.

그러나 영어가 지배적인 오타와지역에서 2중언어사용자들은 많은 림시어(광범히 사용되지 않은 어휘)들을 사용하고있었다. 특히 림시어들의 사용빈도수가 높은것은 영어를 류창하게 하는 사람들속에서 많이 나타났다고 한다. 이러한 사실로부터(특히는 림시어의) 차용비율이 어휘적필요정보다는 공동체행동규범에 달려있다는것을 알수 있었다.

어휘차용정도에 영향을 주는 또 다른 중요한 요인의 하나는 언어에 대한 관점과 태도이다.

자기 민족어에 대한 애착심으로 하여 많은 민족들이 그 어떤 다른 언어적요소가 자기 민족어에 끼여들어오는것을 반대한다. 일부 민족들은 자기들의 언어에 다른 언어의 어휘가 쓰이는것을 억제하기 위하여 언어정화정책을 실시하며 지어는 법으로 제정하기까지 한다.

우리는 앞으로 언어접촉으로 인한 어휘차용어들이 이루어지는 환경과 그에 작용하는 요인들을 잘 알고 언어학의 한 분과로서의 접촉언어학에 대한 연구를 더욱 심화시켜나가야 할것이다.